

ОТЗЫВ

официального оппонента Нефедовой Лилии Амирянны
на диссертацию Готовой Яны Александровны на тему:
«Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение
антропогенного, машинного и нейросетевого переводов»,
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

В условиях интенсивной цифровизации современной лингвистики особую актуальность приобретают исследования переводческих трансформаций в аспекте сопоставления антропогенного и машинного перевода. Прием антонимического перевода, представляющий собой одну из сложных лексико-грамматических трансформаций, выступает эффективным инструментом оценки способности переводческих систем сохранять семантическую целостность, прагматический потенциал и стилистическую специфику исходного текста. Обращение к корпусному анализу позволяет обеспечить эмпирическую верификацию результатов на базе обширных языковых данных, а также выявить ограничения алгоритмических и нейросетевых моделей при передаче имплицитных смыслов по сравнению с когнитивными возможностями человека-переводчика.

Актуальность избранной темы обусловлена включенностью в проблематику когнитивной и сопоставительной лингвистики, в рамках которых антонимический перевод рассматривается через призму таких фундаментальных семантических категорий, как *отрицание* и *антонимия*. Сравнительный анализ русского и английского языков позволяет выявить закономерности функционирования данных категорий и определить их влияние на процессы смысловой трансформации при переводе. Дополнительную значимость работе придаёт использование современных методологических подходов, включая корпусные технологии и нейросетевые системы перевода, что соответствует актуальным тенденциям развития прикладной лингвистики. При этом сохраняется научная новизна исследования, обусловленная отсутствием системного описания реализации антонимического перевода в различных языковых системах и типах перевода.

Диссертационное исследование Я.А. Готовой представляет собой своевременный, методологически проработанный и концептуально значимый научный труд. Работа посвящена анализу приема антонимического перевода на материале произведений А.П. Чехова и их переводов на английский язык.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформированных в диссертации, является высокой и убедительной, что обеспечивается комплексной методологией исследования, сочетающей метод сплошной выборки для создания эмпирической базы;

сопоставительный корпусный анализ антропогенного, машинного и нейросетевого переводов; количественный анализ результатов по четырем дифференцированным критериям, а также метод контент-анализа, направленный на выявление когнитивных механизмов реализации антонимического перевода в художественном дискурсе. Выводы базируются на репрезентативной эмпирической базе, включающей 3000 единиц и подкрепляются глубокой теоретической проработкой семантических категорий *отрицание* и *антонимия* в паре языков русский-английский.

Единство материала, критериев отбора и методики анализа обеспечило **достоверность** полученных результатов, что свидетельствует о методологической строгости проведенной работы.

Научная новизна исследования заключается в комплексном переосмыслении природы антонимического перевода и его роли в переводческом процессе. В работе предложена оригинальная интерпретация данной трансформации как когнитивной операции, связанной с изменением способа концептуализации пропозиции при сохранении её смыслового инварианта, что позволяет выйти за рамки традиционного понимания антонимического перевода как простой лексической замены.

Существенным вкладом автора является разработка и практическая апробация интегративной модели анализа, объединяющей структурно-семантический и функционально-прагматический уровни текста. Данная модель обеспечивает возможность объективного сопоставления переводческих решений, реализуемых в различных типах перевода (антропогенном, машинном и нейросетевом) и позволяет выявлять их качественные различия.

В работе выявлены закономерности распределения стратегий антонимических преобразований в зависимости от типа переводческой системы. Установлено, что нейросетевые модели преимущественно ориентируются на воспроизведение статистических языковых паттернов, тогда как антропогенный перевод характеризуется большей степенью прагматической адаптации и интерпретационной гибкости.

Теоретическая значимость исследования Я.А. Готовой определяется его значимым вкладом в развитие когнитивно-дискурсивной парадигмы современного переводоведения. Авторское осмысление антонимического перевода как сложной когнитивно обусловленной трансформации позволяет выйти за рамки узкоформального подхода, расширяя представления о глубинных механизмах межъязыковой интерпретации.

Особую ценность представляет разработанная аналитическая модель: интеграция структурно-семантического и прагматического уровней анализа не только обогащает методологический инструментарий лингвистики, но и открывает возможности для экстраполяции данного подхода на изучение иных типов переводческих трансформаций. Кроме того, полученные результаты вносят вклад в общую теорию языка, уточняя функциональный потенциал категорий отрицания и антонимии в процессах динамического смыслообразования и межкультурной коммуникации.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его результатов в прикладных областях переводческой деятельности и языковых технологий. Выявленные закономерности функционирования антонимического перевода могут быть использованы при разработке и совершенствовании систем машинного и нейросетевого перевода, а также при формировании критериев оценки их качества. Материалы исследования и созданный корпус могут служить базой для подготовки переводчиков, разработки учебных курсов и методических пособий по теории и практике перевода. Кроме того, результаты работы могут быть востребованы при создании интеллектуальных лингвистических систем, ориентированных на более точную передачу прагматических и имплицитных смыслов текста.

Содержательный анализ работы позволяет заключить, что Я.А. Глотовой успешно решены поставленные задачи, и достигнута цель исследования. Автору удалось не только установить, но и теоретически обосновать соотношение стратегий антропогенного, машинного и нейросетевого переводов. Применение комплексного корпусного подхода позволило диссертанту выявить специфику реализации антонимических трансформаций в различных модусах перевода, что подтверждает достоверность и научную новизну полученных выводов.

Структура диссертации отличается логической последовательностью и в полной мере отражает архитектуру научного поиска. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, включающего 177 источников, и приложения.

Во введении диссертант убедительно обосновывает актуальность темы, четко очерчивает объектно-предметную область и формулирует положения, выносимые на защиту, которые обладают внутренней логикой и научной новизной.

Первая глава закладывает прочный теоретико-методологический фундамент исследования; в ней автор мастерски синтезирует классические лингвистические представления об отрицании и антонимии с современными когнитивными подходами. Вторая глава содержит детальное описание инструментария: эксплицированные принципы формирования параллельных корпусов и методы квантитативно-качественной обработки данных подтверждают высокую методологическую культуру автора. Третья глава, носящая ярко выраженный исследовательский характер, представляет собой масштабный сопоставительный анализ стратегий перевода в триаде «человек – машина – нейросеть».

В заключении представлены содержательные выводы, а приложение, содержащее репрезентативный корпус иллюстративного материала, подтверждает эмпирическую достоверность проведенного изыскания.

В рамках научной рефлексии над представленной работой Я.А. Глотовой целесообразно остановиться на ряде дискуссионных вопросов.

1. При высокой степени аргументированности выводов, представленных в третьей главе, следует отметить, что в работе недостаточно

подробно освещен вопрос влияния жанрово-стилистической принадлежности текстов на выбор стратегии антонимического перевода. Представляется, что когнитивные механизмы трансформации в художественном дискурсе могут существенно отличаться от таковых в публицистических или технических текстах, что могло бы стать объектом более детальной дифференциации при анализе корпусных данных.

2. В Вашем исследовании убедительно показано, что нейросетевой перевод демонстрирует высокие результаты в структурно-семантическом плане, но часто уступает человеку в прагматике. Как Вы считаете, является ли этот "прагматический дефицит" нейросетей временным технологическим ограничением, которое будет преодолено с ростом объемов данных, или же существует некий антропоцентрический предел, обусловленный отсутствием у машины внеязыкового (эмпирического) опыта?

3. В работе используется "нейтральная директива" для перевода. Однако известно, что при отсутствии конкретных, например, стилистических установок нейронные модели будут стремиться к усредненной статистической норме и некоторому буквализму. Можно ли в таком случае считать, что выявленные недостатки порождены низкой эффективностью рассматриваемых моделей, а не являются следствием отсутствия в запросе строго сформулированной переводческой задачи? Могло бы использование других техник (например, "few-shot prompting") продемонстрировать иные результаты?

4. Исследование подготовлено в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы, предполагающей анализ текста в широком контексте. При этом рассматриваемым нейронным моделям предоставлялись изолированные предложения, лишенные данного контекста. Как ограничения входных данных до одного фрагмента (предложения) соотносятся с требованиями дискурсивного анализа? Не приводит ли такой метод к лишению моделей возможности полноценного анализа авторского подтекста?

5. В качестве рекомендации для дальнейшей научной деятельности автора предлагается расширить область применения разработанной двухфакторной модели анализа, апробировав её на материале других языковых пар (например, с использованием языков с иной типологической структурой). Это позволило бы подтвердить универсальный характер выявленных когнитивных закономерностей антонимического перевода и уточнить их лингвоспецифические особенности.

Указанные наблюдения и рекомендации несут исключительно дискуссионный характер. Диссертационное исследование Я.А. Готовой представляет собой значимую работу, вносящую существенный вклад в развитие когнитивной лингвистики. Автор заслуживает присуждения искомой степени.

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 13 публикациях, в том числе в 4 статьях в журналах перечня

ведущих периодических изданий, рекомендованных ВАК при Министерстве образования и науки России.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Глотовой Лилии Александровны на тему «Корпусный анализ использования антонимического перевода: сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а ее автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук
по специальности

10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание,
профессор, профессор кафедры
романо-германских языков и
межкультурной коммуникации,
декан факультета лингвистики и перевода
ФГБОУ ВО «Челябинский
государственный университет»

Нефедова Лилия Амиряновна

15 мая 2026 г.

Контактные данные:

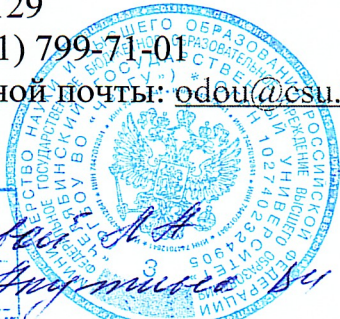
Название организации: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет»

Почтовый адрес: 454001, УрФО, Челябинская обл., г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, д. 129

Телефон: +7 (351) 799-71-01

Адрес электронной почты: odou@csu.ru

Подпись _____
удостоверяю _____



Верующий специалист